

Primljen 10. 01. 2005.  
Prijvaćen 17. 01. 2005.

## PRIKAZ KNJIGE GIUSEPPEA PATOTE „GRAMMATICA DI RIFERIMENTO DELLA LINGUA ITALIANA PER STRANIERI”



Pavao Tekavčić

Filozofski fakultet, Pula

**Giuseppe Patota**

*Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri*

Società Dante Alighieri, Le Monnier, Firenze 2003, 424 str.

1. Talijanska gramatika koju ovdje prikazujemo našim čitateljima djelo je profesora povijesti talijanskoga jezika na Sveučilištu u Sieni, koji je do sada (kako se čita na unutarnjoj strani prednjih korica) objavio neke knjige (sve u Milanu) pod rječitim naslovima: *Il salvalingua* (1996), *Il salvastile* (1998) i *Il salvaitaliano* (2000). Neće nas dakle začuditi ni sadržaj ovdje recenziranoga priručnika, koji se, kažimo to odmah, odlikuje suvremenim pristupom i jednako suvremenim primjerima, znatnim antipurizmom i obradom današnjice, suvremenoga talijanskog jezika. Potpisanom recenzentu nije poznata nijedna talijanska gramatika koja bi tako pristupačno, jednostavno, gotovo *zanimljivo*, izlagala inače dosadno suhoparno gradivo tradicionalnih „gramatika”.

2. Nakon pozdravne riječi (*Presentazione*) predsjednika Društva Dantea Alighierija i ambasadora Bruna Bottaija (III) te Uvoda (*Introduzione*) iz pera samoga Autora (VII), slijede četiri glavna dijela (*Parti*): I. *Suoni e lettere dell'italiano* (1-39), II. *Forme e frasi* (41-332), III. *Rapporti* (333-386), IV. *Parole* (387-411). Nakon tih glavnih dijelova nalazimo *Indice delle schede* (popis sažetih tabelarnih prikaza pojedinih problema; 412), *Indice dei verbi coniugati* (od *accendere* do *volere*) i vrlo detaljan sadržaj knjige (*Indice generale*, 415-422). Već je iz tih naslova vidljivo da Autor umjesto tradicionalnih pojmova i naziva (fonetika i fonologija, morfologija, sintaksa, leksik, tvorba riječi) uvodi kratke, opisne i pristupačnije, jasnije motivirane termine.

3. Što smo upravo rekli za naslove dijelova vrijedi dijelom i za naslove potpoglavlja i njihovih daljnjih podjela: I. dio: Foni e fonemi, Grafemi, L'alfabeto dell'italiano, I fonemi dell'italiano, I grafemi stranieri, Una presentazione più sofisticata dei fonemi dell'italiano, Le sillabe, L'accento, L'accento nella scrittura, I dubbi, Ancora sulle lettere dell'alfabeto, La punteggiatura; II. dio: 1. Il nome, 2. L'articolo e la preposizione, 3. L'aggettivo, 4. Il verbo



e i suoi usi, 5. Pronomi e aggettivi pronominali, 6. Il pronome relativo e la frase relativa, 7. Domande, risposte, esclamazioni, 8. Altri pronomi e aggettivi pronominali; III. dio: 1. *E, o, ma* e altri rapporti, 2. Come si indicano un tempo, un luogo e un modo, 3. Come si esprimono uno scopo, una causa e una conseguenza, 4. Come si esprime un'ipotesi; IV. dio: (u svim je poglavljima navedeno da su to *generalità*) Le parole derivate per mezzo di prefissi, Le parole composte. U tom su dijelu obrađene i posve suvremene tvorbe, npr. *ecodiesel, megastadio*, zatim tzv. parole-macedonia (pr. *Autoferrotranviario*) i riječi-sigle (*RAI, FIAT, VIP, AIDS, CD, DVD* itd).

4. U okviru ove kratke recenzije nije moguće spomenuti sve ono što je u knjizi novo, korisno i, prije svega za strance važno, pa ćemo se ograničiti na ono što držimo posebno vrijednim.

4.1. Upozorenja na nesigurnosti, npr. naslov *I dubbi* u I. dijelu (str. 29).

4.2. Sistematski pravac izlaganja ne od jezičnih kategorija prema sadržaju, nego od sadržaja prema sredstvima izražavanja (v. podnaslove u III. dijelu), što podsjeća na staro, a još uvijek zanimljivo i korisno djelo *La pensée et la langue* Ferdinanda Brunota.

4.3. Pragmalingvistički pristup prožima cijelu Gramatiku, a kao primjer ističemo primjedbu na 258. stranici: razlika *ci* i *vi* nije toliko u značenju (očito se misli na opoziciju „blizu/ daleko“) koliko u kontekstu: *ci* je mnogo češće, dok je *vi* ograničeno na *l'italiano ricercato*.

4.4. Važnost pragmatike, a i sociolingvistike, vidi se i u posebnom poglavlju *I pronomi allocutivi* (260-262).

4.5. Jednako je korisno i poglavlje *Come si risponde a una domanda* (291-297).

4.6. Na mnogo mjesta daju se odlični sažetci i pregledi dotičnih jezičnih elemenata, npr. *che „tuttofare“* (279-280), a izlaganja o pojedinim oblicima (= kategorijama riječi) upotpunjena su osvrtima na fraze (v. naslov II. dijela!).

4.7. Napokon, primjeri su uzeti mahom iz suvremenih područja: politike, sporta (imena klubova, 68-69), pa i zabavne glazbe (*Ventiquattro mila baci*, 323; *Suonala ancora, Sam* [iz filmskog evergrina *Casablanca*], 351; Felice di stare lassù, 366).

5. Ma koliko izvrsno bila recenzirana gramatika, i njoj se mogu postaviti neke kritičke opaske, od kojih se ograničavamo na najvažnije.

5.1. Superlativ i elativ obrađuju se zajedno (108-109), i to pod sasvim tradicionalnim nazivima *superlativo relativo* i *superlativo assoluto*, što nas u ovako suvremenom priručniku

zaista čudi, jer – kako je dobro poznato – ta dva izražajna sredstva nisu komutabilna: dovoljno je usporediti npr. *Mario è il più forte della classe* (nikako „*fortissimo*” i *una fortissima scossa di terremoto* (nikako „*la più forte*”).

5.2. Budući da se u cijeloj knjizi vrlo često uspoređuje talijanski s drugim velikim europskim jezicima, bilo bi korisno upozoriti da talijanski jezik nema superlativa priloga, dok elativ naravno ima, pa tako hrvatsko *vrlo dobro* možemo prevesti kao *benissimo* (ili *molto bene*), ali *najbolje* (*NN je igrao najbolje*) ne možemo prevesti *il meglio* (dok je u francuskom moguće *le mieux*, u njemačkom *am besten*).

5.3. Na 248. stranici kaže se da grupa [mi bismo rekli sintagma] „prijedlog s imenicom” može stajati ispred i iza glagola, bez daljnjih precizacija, pa se navodi primjer *Marco ha detto tutto a me / A me Marco ha detto tutto*, ali je jasno da odnos *tema – rema* nije jednak, kao uostalom ni u hrvatskom: *Marko je rekao sve meni / Meni je Marko rekao sve*.

6. Držimo da se iz našega prikaza jasno vidi koje su vrijednosti recenziranoga djela pa ne treba ponavljati ono što smo anticipirali u prvom paragrafu. Umjesto toga kazat ćemo samo ovo: uvjereni smo da je *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri* Giuseppa Patote toliko korisna i važna, da bi ju svaki nastavnik talijanskoga jezika, od osnovnoškolske do fakultetske razine, jednostavno **morao imati**.



